

65:1 נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שְׁאָלוּ נִמְצָאתִי לְלוֹא בִקְשֵׁנִי אֲמַרְתִּי הֲנִנִי  
 ndrshthi l.lua shalu nmtzathi l.la bqsh.ni amrthi en.ni  
 I-am-inquired to.not they-asked I-am-found to.not they-<sup>m</sup>sought-me I-say behold-me !

<sup>1</sup> . I am sought of [them that] asked not [for me]; I am found of [them that] sought me not; I said, Behold me, behold me, unto a nation [that] was not called by my name.

הֲנִנִי אֶל - גּוֹי - לֹא קָרָא - לֹא בְשֵׁמִי :  
 en.ni al - gui la - qra b.shm.i :  
 behold.me ! to nation not he-was-<sup>m</sup>called in.name-of.me

65:2 פָּרַשְׁתִּי יָדַי כָּל - הַיּוֹם אֶל - עַם - סוֹרֵר הַהֲלֹכִים הַדֹּרֶךְ  
 phrshthi id.i kl - e.iuum al - om surr e.elkim e.drk  
 I-<sup>m</sup>spread-out hands-of.me all-of the.day to people being-stubborn the.ones-going the.way

<sup>2</sup> I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way [that was] not good, after their own thoughts;

לֹא - טוֹב אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם :  
 la - tub achr mchshbthi.em :  
 not good after devisings-of.them

65:3 הָעָם הַמְקַעֲסִים אוֹתִי פָנֵי - עַל אֲמִיד  
 e.om e.mkoisim auth.i ol - phn.i thmid  
 the.people the.ones-<sup>q</sup>provoking-to-vexation »me on faces-of.me continually

<sup>3</sup> A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;

זְבָחִים וּמִקְטָרִים הַלְבָנִים - עַל זְבָחִים  
 zbchim b.gnuth u.mqtrim ol - e.lbnim :  
 ones-sacrificing in.the.gardens and.ones-<sup>m</sup>fuming-incense on the.bricks

65:4 הַיֹּשְׁבִים בְּקִבְרִים וּבְנִצְזוּרִים וְלִינֵי  
 e-ishbim b.qbrim u.b.ntzurim ilinu  
 the.ones-sitting in.the.tombs and.in.the.being-preserved-places they-are-lodging

<sup>4</sup> Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable [things is in] their vessels;

הָאֲכָלִים בָּשָׂר הַחֲזִיר וּפְרָק וּמֵרֶק פְּגָלִים כְּלֵיהֶם :  
 e.aklim bshr e.chzir u.phrq u.mrq phglim kli.em :  
 the.ones-eating flesh-of the.swine and.schism-of and.broth-of vile-things vessels-of.them

65:5 הָאֲמַרִים קָרַב אֵל אֵלֶיךָ הַנֶּגֶשׁ - בִּי כִי  
 e-amrim qrb ali.k al - thgsh - b.i ki  
 the.ones-saying keep-near-you ! to.you must-not-be thou-are-coming-close in.me that

<sup>5</sup> Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These [are] a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.

קִדְשִׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׂן בְּאִפֵּי יָקֶדֶת אֵשׁ כָּל - הַיּוֹם :  
 qdshthi.k ale oshn b.ap.hi ash iqdth kl - e.iuum :  
 I-am-holy.to-you these smoke in.nostril-of.me fire glowing all-of the.day

65:6 הֲנֵה כְתוּבָה לְפָנַי אֲחֶשֶׂה לֹא כִי אִם - שְׁלֹמְתִי וְשְׁלֹמְתִי  
 ene kthube l.phn.i la achshe ki am - shlmthi u.shlmthi  
 behold ! being-written to.faces-of.me not I-shall-hush but rather I-<sup>m</sup>repay and.I-<sup>m</sup>repay

<sup>6</sup> Behold, [it is] written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom,

חִיקָם - עַל :  
 ol - chiq.m :  
 on bosom-of.them

65:7 עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְעֹנוֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר  
 ounthi.km u.ounth abuthi.km ichdu amr ieue ashr  
 depravities-of.you<sup>p</sup> and.depravites-of fathers-of.you<sup>p</sup> together he-says Yahweh which

<sup>7</sup> Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom.

קָטְרוּ עַל - הַהָרִים וְעַל הַרְפוּנֵי הַנִּבְעוֹת - חֲרַפְוּנֵי וּמִדְתִּי  
 qtru ol - e.erim u.ol - e.gbouth chrphu.ni u.mdthi  
 they-<sup>m</sup>fume-incense on the.mountains and.on the.hills they-<sup>m</sup>reproach.me and.I-measure

פְּעֻלָּתָם עַל - אֶל - חִיקָם :  
 pholth.m rashne ol - al - chiq.m : s  
 wage-of.them first on to bosom-of.them

65:8 כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמְצָא הַתִּירוֹשׁ בְּאֶשְׁכּוּל וְאָמַר  
 ke amr ieue k.ashr imtza e.thirush b.ashkul u.amr  
 thus he-says Yahweh as.which he-is-being-found the.grape-juice in.the.cluster and.he-says

<sup>8</sup> . Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and [one] saith, Destroy it not; for a blessing [is] in it: so will I do for my servants'sakes, that I may not destroy them all.

אֶל - תִּשְׁחַחֲתֶהוּ כִּי בִרְכָה בּוֹ אֶעֱשֶׂה כֵּן לְמַעַן  
 al - thschith.eu ki brke b.u kn aoshe lmon  
 must-not-be you-are-<sup>q</sup>ruining-him that blessing in.him so I-shall-do on-account-of

עַבְדֵי לְבַלְתִּי הַשְׁחִית חֲפָל :  
 obd.i l.blthi eshchith e.kl :  
 servants-of.me to-so-as-not to-<sup>q</sup>ruin-of the.all

65:9 וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרִי  
 u.eutzathi m.ioqb zro u.m.ieude iursh er.i  
 and.I-<sup>q</sup>bring-forth from.Jacob seed and.from.Judah one-tenanting-of mountain-of.me

<sup>9</sup> And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.

וְיִרְשׁוּהָ בְּחִירֵי וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנוּ  
 u.irshu.e bchir.i u.obd.i ishkn  
 and.they-enjoy-tenancy.her chosen-ones-of.me and.servants-of.me they-shall-tabernacle

שָׁמָּה :  
shm·e :  
there·ward

65:10 וְהָיָה הַשְּׂרֹון לְנוֹה וְעֶמֶק צֶאֱן - עֶבֶר לְרֵבֶץ אַחֹר  
u·eie e·shrun l·nue - tzan u·omq okur l·rbtz  
and·he·becomes the·Sharon to·homestead·of flock and·vale·of Achor to·reclining·place·of

10 And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

בְּקֶרֶת לְעַמִּי אֲשֶׁר דָּרְשׁוּנִי :  
bqr l·om·i ashv drshu·ni :  
herd for·people·of·me who they·inquired·me

65:11 וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשִּׁכְּחִים הָרֶם אֶת קְדְשֵׁי  
u·athm ozbi ieue e·shkchim ath - er qdsh·i  
and·you<sup>(P)</sup> ones·forsaking·of Yahweh the·ones·forgetting » mountain·of holiness·of·me

11 . But ye [are] they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number.

הַעֲרִימִים לְגַד שְׁלֹחַן וְהַמְמַלֵּאִים לְמִנִּי מִמְסַךְ :  
e·orkim l·gd shlchn u·e·mmlaim l·mni mmsk :  
the·ones·arranging for·<sup>the</sup>·Gad table and·the·ones·<sup>m</sup>filling for·Minni blend

65:12 וּמִנִּיתִי וּמִנִּיתִי אֶתְכֶם לְחַרֵּב וּכְלֶכְמֶם לְשֹׁבַח וְתִקְרְעוּ  
u·mnithi ath·km l·chrub u·kl·km l·tbch thkrou  
and·I·assign »·you<sup>(P)</sup> to·<sup>the</sup>·sword and·all·of·you<sup>(P)</sup> for·<sup>the</sup>·slaughter you<sup>(P)</sup>·shall·bow·down

12 Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose [that] wherein I delighted not.

יָעַן קָרָאתִי וְלֹא עֲנִיתָם דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְתַעֲשׂוּ  
ion grathi u·la onithm dbrthi u·la shmothm u·thoshu  
because I·called and·not you<sup>(P)</sup>·answered I·<sup>m</sup>spoke and·not you<sup>(P)</sup>·listened and·you<sup>(P)</sup>·are·doing

הָרַע בְּעֵינַי וּבְאֲשֶׁר לֹא חִפְצָתִי - לֹא בַחֲרַתֶּם פּ :  
e·ro b·oin·i u·b·ashr la - chphtzthi bchrthm : p  
the·evil in·eyes·of·me and·in·which not I·take·delight you<sup>(P)</sup>·choose

65:13 לָכֵן כֹּה אָמַר - אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה עֲבָדַי יֹאכְלוּ וְאַתֶּם  
lkn ke - amr adni ieue ene obd·i iaklu u·athm  
therefore thus he·says my·Lord Yahweh behold ! servants·of·me they·shall·eat and·you<sup>(P)</sup>

13 Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry; behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty; behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:

תִּרְעַבוּ תִצְמָאוּ וְאַתֶּם יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּתְצַמְאוּ  
throbu ene obd·i ishtu u·athm thtzmau  
you<sup>(P)</sup>·shall·famish behold ! servants·of·me they·shall·drink and·you<sup>(P)</sup> you<sup>(P)</sup>·shall·thirst

הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׂמְחוּ וְאַתֶּם תִּבְשׂוּ :  
ene obd·i ishmchu u·athm thbshu :  
behold ! servants·of·me they·shall·rejoice and·you<sup>(P)</sup> you<sup>(P)</sup>·shall·be·ashamed

65:14 הִנֵּה עֲבָדַי יִרְנוּ מִטוֹב לֵב וְאַתֶּם  
ene obd·i irnu m·tub lb u·athm  
behold ! servants·of·me they·shall·jubilate from·goodness·of heart and·you<sup>(P)</sup>

14 Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.

תִּצְעֲקוּ וְהִנֵּחַתֶּם שְׁמֵכֶם לְשֹׁבְעָה לְבַחֲרֵי וְהִמִּיתָךְ  
thtzoqu m·kab lb u·m·shbr ruch thililu :  
you<sup>(P)</sup>·shall·cry from·pain·of heart and·from·breaking·of spirit you<sup>(P)</sup>·shall·<sup>c</sup>howl

65:15 וְהִנֵּחַתֶּם וְהִנֵּחַתֶּם שְׁמֵכֶם לְשֹׁבְעָה לְבַחֲרֵי וְהִמִּיתָךְ  
u·enchthm shm·km l·shbuoe l·bchir·i u·emith·k  
and·you<sup>(P)</sup>·<sup>c</sup>leave name·of·you<sup>(P)</sup> for·oath to·chosen·ones·of·me and·he·<sup>p</sup>uts·to·death·you

15 And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name:

אֲדֹנָי יְהוָה וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אֲחֵר :  
adni ieue u·l·obdi·u iqra shm achr :  
my·Lord Yahweh and·to·servants·of·him he·shall·call name another

65:16 אֲשֶׁר תִּמְחַבֵּר אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִתְבָּרַךְ בְּאֵלֵי אֱמֵן  
ashr e·mthbrk b·artz ithbrk b·alei amn  
who the·one·blessing·himself in·<sup>the</sup>·land he·shall·bless·himself in·Elohim·of truth

16 That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

וְהִנֵּשְׁבַע וְהִנֵּשְׁבַע בְּאֶרֶץ יִשְׁבַע בְּאֵלֵי אֱמֵן כִּי נִשְׁכַּחוּ  
u·e·nshbo b·artz ishbo b·alei amn ki nshkchu  
and·the·one·<sup>n</sup>swearing in·<sup>the</sup>·land he·shall·<sup>n</sup>swear in·Elohim·of truth that they·are·forgotten

הַצְּרוֹת הָרָשָׁנוֹת וְכִי נִסְתָּרוּ מֵעֵינַי :  
e·tzruth e·rashnuth u·ki nsthru m·oin·i :  
the·distresses the·former·ones and·that they·are·concealed from·eyes·of·me

65:17 כִּי הִנְנִי - בּוֹרֵא שָׁמַיִם וְחַדְשִׁים וְאֶרֶץ חַדְשָׁה וְלֹא  
ki - en·ni bura shmim chdshim u·artz chdshe u·la  
that behold·me ! creating heavens new·ones and·earth new and·not

17 . For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.

תִּזְכְּרֶנָּה תִּזְכְּרֶנָּה הָרָשָׁנוֹת וְלֹא תִעָלֶינָה עַל - לֵב :  
thzkrne e·rashnuth u·la tholine ol - lb :  
they·shall·be·remembered the·former·ones and·not they·shall·come·up on heart

65:18 בּוֹרָא אָנִי אֲשֶׁר עַד - עַד־וְגִילוּ שִׁישׁוּ - אִם - כִּי  
 ki - am - shishu u.gilu odi - od ashr ani bura  
 but rather be-related-you<sup>(P)</sup> ! and-exult-you<sup>(P)</sup> ! futures-of future which I creating

18 But be ye glad and rejoice for ever [in that] which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

כִּי הֲנִי בּוֹרָא אֶת יְרוּשָׁלַם - גִּילָה וְעִמָּה מְשֻׁשׁ :  
 ki en-ni bura ath - irushlm gile u.om.e mshush :  
 that behold-me ! creating » Jerusalem exultation and-people-of-her elation

65:19 בָּהּ יִשְׁמַע - וְלֹא בְעַמִּי וְשִׁשְׁתִּי בִירוּשָׁלַם וְגִלְתִּי  
 u.glthi b.irushlm u.shshthi b.om.i u.la - ishmo b.e  
 and-I-exult in-Jerusalem and-I-am-related in-people-of-me and-not he-shall-be-heard in-her

19 And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying.

עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל זַעֲקָה :  
 oud qul bki u.qul zoqe :  
 further sound-of lamentation and-sound-of outcry

65:20 לֹא - לֹא אֲשֶׁר וְזָקֵן יָמִים עוֹל עוֹד מִשָּׁם יִהְיֶה - לֹא  
 la - ieie m.shm oud oul imim u.zqn ashr la -  
 not he-shall-be<sup>bc</sup> from-there further unweaned-of days and-old-man who not

20 There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner [being] an hundred years old shall be accursed.

יָמוֹת שָׁנָה מֵאָה - בֶּן הַנֶּעֱר כִּי יָמֵי - אֶת יִמְלֵא  
 imoth shne maeh - bn e-nor ki e-nor bn - mae shne imoth  
 he-shall-<sup>m</sup>fill » days-of-him that the-lad son-of hundred year he-shall-die

וְהַחוּטָא יִקָּל שָׁנָה מֵאָה - בֶּן וְהַחוּטָא  
 u.e.chuta bn - mae shne iqll :  
 and-the-one-missing son-of hundred year he-shall-be-<sup>m</sup>lightly-esteemed

65:21 פְּרִים וְאָכְלוּ כְרָמִים וְנִטְעוּ וְיָשְׁבוּ בְתֵימִים וּבְנוּ  
 u.bnu bthim u-ishbu u.ntou krmim u.aklu phri.m :  
 and-they-build houses and-they-dwell and-they-plant vineyards and-they-eat fruit-of-them

21 And they shall build houses, and inhabit [them]; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

65:22 לֹא יִבְנוּ לֹא יִטְעוּ וְאֲחֵר יִשָּׁב וְאֲחֵר  
 la ibnu la itou ishba u.achr  
 not they-shall-build and-another he-shall-dwell not they-shall-plant and-another

22 They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree [are] the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.

יָאֲכַל כִּי כִימֵי - הָעֵץ יָמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם  
 iakl ki - kimi e-otz imi om.i u.moshe idi.em  
 he-shall-eat that as-days-of the-tree days-of people-of-me and-deed-of hands-of-them

יִבְלוּ בְחִירֵי :  
 iblu bchiri :  
 they-shall-use-to-the-full chosen-ones-of-me

65:23 לֹא יִזְעוּ לֹא יִזְרְעוּ לְבִהְלֵה כִּי זָרַע  
 la iigou l-riq u.la ildu l-bele ki zro  
 not they-shall-labor for-the.inanity and-not they-shall-generate to.the.panic that seed-of

23 They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they [are] the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them.

בְּרוּכֵי יְהוָה וְצִצְאֵיהֶם הֵמָּה יְהוָה אִתָּם :  
 bruki ieu e tztzai.em ath.m :  
 ones-being-blessed-of Yahweh they and-offsprings-of-them with-them

65:24 וְהָיָה יְקָאוּ - תָּרַם אֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד מְדַבְּרִים הֵם וְאִנִּי  
 u.eie trm - igrau u.ani aone oud em mdrim u.ani  
 and-he-becomes ere they-are-calling and-I I-shall-answer still they ones-<sup>m</sup>speaking and-I

24 And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

אֲשָׁמַע :  
 ashmo :  
 I-shall-listen

65:25 תֹּכֵן - יֹאכַל כַּבָּקָר וְאֲרִיָה כְאֶחָד יִרְעוּ וְטֹלָה זָאב  
 thbn - iakl kbqr u.arie k.achd irou u.tle zab  
 wolf and-lambkin they-shall-graze as-one and-lion as.the.ox he-shall-eat crushed-straw

25 The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust [shall be] the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

וְנָחַשׁ וְנָחַשׁ לְחֶמְו עָפָר וְנָחַשׁ - וְלֹא יִשְׁחִיתוּ  
 u.nchsh ophr lchm-u la - irou u.la - ishchithu  
 and-serpent soil bread-of-him not they-shall-<sup>c</sup>do-evil and-not they-shall-<sup>c</sup>bring-ruin

בְּכָל - הָר קִדְשִׁי אָמַר יְהוָה :  
 b.kl - er qdsh.i amr ieu : s  
 in-all-of mountain-of holiness-of-me he-says Yahweh